

СУЧАСНІ ЛІНГВІСТИЧНІ ПАРАДИГМИ

Випуск 5



**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ГОРЛІВСЬКИЙ ІНСТИТУТ ІНОЗЕМНИХ МОВ (М. БАХМУТ, УКРАЇНА)
ДВНЗ «ДОНБАСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ Г.С.СКОВОРОДИ (М. ХАРКІВ, УКРАЇНА)
ЗАХІДНО-КАЗАХСТАНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМ. М. УТЕМИСОВА
(М. УРАЛЬСЬК, КАЗАХСТАН)
КРАЙОВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ «UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA»
(М. КРАЙОВА, РУМУНІЯ)
УНІВЕРСИТЕТ ФРАНСУА РАБЛЕ (М. ТУР, ФРАНЦІЯ)**

СУЧАСНІ ЛІНГВІСТИЧНІ ПАРАДИГМИ

**матеріали міжнародної наукової конференції
(11 квітня 2019 р.)**

ВИПУСК 5

Бахмут 2019

Рекомендовано до друку вченою радою
Горлівського інституту іноземних мов ДВНЗ ДДПУ
(протокол № 9 від 24.04.2019 р.)

Редакційна колегія

Р. М. Ситняк, кандидат філол. наук, доцент, **О. А. Старченко**, кандидат філол. наук, доцент, **Н. П. Пожидаєва**, кандидат філол. наук, доцент, **І. М. Архіпова**, кандидат філол. наук, доцент, **О. Ф. Таукчі**, кандидат філол. наук, доцент, **Л. І. Морозова**, кандидат філол. наук, доцент.

Публікацію ініційовано кафедрою германської філології
факультету романо-германських мов
Горлівського інституту іноземних мов (м. Бахмут)
ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет».

Сучасні лінгвістичні парадигми: матеріали міжнародної наукової конференції (м. Бахмут, 11 квітня 2019 р.) / відп. ред. Р. М. Ситняк. Слов'янськ: Вид-во Б. І. Маторіна, 2019. Вип. 5. 207 с.

До збірника увійшли матеріали за такими тематичними напрямками: Функційна семантика лексичних і фразеологічних одиниць. Проблеми номінації, термінологізації. Актуальні проблеми когнітивної лінгвістики. Фонетичні ресурси європейських мов. Проблеми міжкультурної комунікації в поліетнічній площині. Стилїстика тексту. Лінгвістичний аналіз тексту. Проблеми дискурсології, дискурс-аналіз. Концептуальний аналіз мови. Лінгвокультурологічні аспекти дослідження європейських мов. Сучасні проблеми психолінгвістики та етнолінгвістики. Методологічні проблеми сучасної лінгвістики. Методичні інновації у викладанні рідної та іноземних мов.

Більшість тез подана в авторській редакції.

Для викладачів і студентів філологічних факультетів, наукових працівників, а також тих, хто цікавиться питаннями сучасної лінгвістики.

СРСР. – К.: Держполітвидав України, 1963. – С. 17-22.

11. Устав Коммунистической партии Советского Союза // КПСС в резолюциях. – М.: Политиздат, 1972. – Т. 8. – С. 312-315.

12. Устав профессиональных союзов СССР. Утвержден XI съездом профсоюзов СССР 15 июня 1954 г. – М.: Профиздат, 1955. – С. 6.

PASSING INTERNATIONAL ENGLISH EXAMS

Ilova KOSTIKOVA (Kharkiv, Ukraine)

As it is known English is the official language of 53 countries and spoken by around 400 million people across the globe. Being able to speak English is not just about being able to communicate with native English speakers, it is the most common second language in the world. If you want to speak to someone from another country then the chances are that you will both be speaking English to do this.

The British Council projects that by 2020 two billion people in the world will be studying English. Learning English is important as it enables you to communicate easily with your fellow global citizens.

To my mind, one of the key roles is the level of students' English. I believe, 'English heads the list as the one chosen by the majority of young people as the most useful. English is considered as the opportunity to meet employer's demands, to go on studying in another country, to pass professional exams, to take part in international students' exchange programs etc. However, for most career or academic purposes the knowledge of elementary English is not enough, many employers and educationalists require a reliable proof of English proficiency.' (Kostikova et al., 2019).

To verify the English level that corresponds to the international standards many students in Ukraine choose to pass international exams like TOEFL, IELTS, BEC, TOLES or Cambridge ESOL exams, the last being credited to their quality, accuracy and universality: they claim to be designed to be fair to all the L2 learners and correspond to the principles of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), leaving aside the fact they are constantly revised and updated.

Thus, Cambridge English: First (FCE) has always excelled other Cambridge ESOL exams offered for adult people (KET, PET, FCE, CAE and CPE) in popularity. The reason why so many people opt for FCE is as follows: providing the credibility of a qualification in upper-intermediate English which can be achieved more easily than, for example, advanced level, the exam results are recognized by over 15,000 educational institutions for study purposes and by a broad variety of employers.

Today everybody can talk about the important role of English as a mean of changing students' world, giving the opportunities to participate in students' exchange programs, to study abroad, to have better job. It is the main factor driving the increased interest in different students' projects and opportunities. More and more, English is seen as a basic skill necessary for organizations wishing to operate internationally and for individuals who wish to improve their employment prospects and engage with the wider world. This internationalization of English means that the language no longer 'belongs' to people in the traditional English-speaking countries, if indeed it ever did. No doubt, British Council's overall mission is to work with

peoples around the world to learn English, to increase international understanding and respect (Tribble, 2012).

It is interesting that today the number of international student mobility is increasing. Scholars write about the fact 'in the 1950s the worldwide number of students studying abroad is estimated to have been about 200 000, whereas by 2012 it increased to more than 2 million, at least in absolute terms' (Wells, 2014).

The exam is designed to cover all four language competences as well as to check the fluency in use of grammar structures and lexical units. However, achieving the desired result is not so trouble-free: candidates should also demonstrate the knowledge of the examination procedure and the awareness of the main principles of communicative achievement, specifically politeness, formality, cohesion and clear conveyance of relevant ideas by the means of the English language. Students who study to pass international exams often need additional practice and support especially in those language aspects which appeared to be both challenging and time-consuming. So, to conclude it is necessity for students to pass international exams to archive their different goals.

REFERENCES

1. Kostikova, I., Viediarnikova, T., Holubnycha, L., & Miasoiedova, S. (2019). The Competency-Based Approach to Passing First Certificate in English. *Revista Romaneasca pentru Educatie Multidimensionala*, 11(1), 117-130. Retrieved from: <https://doi.org/10.18662/rrem/100>
2. Tribble, Ch. (2012). Managing Change in English Language Teaching: Lessons from Experience. Retrieved from: https://www.teachingenglish.org.uk/sites/teacheng/files/B330%20MC%20in%20ELT%20book_v7.pdf
3. Wells, A. (2014). International Student Mobility: Approaches, Challenges and Suggestions for Further Research. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 143 (14), 19-24. Retrieved from: <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.07.350>

TRANSLATION AND THE PROBLEM OF UNTRANSLATIBILITY

Lubna M. KHOSHABA (Erbil, Kurdistan Region, Iraq)

Translation can be defined in different ways. However, the best way to explain this term is that translation is replacing the source text (ST) in the source language (SL) with the target text (TL) in the target language. In this process the original text is replaced by another text in another language and it can be considered as a proper language since it is between two languages. Although the same language can appear or be translated into different languages, it can be interpreted in the same language.

Translation is defined by different scholars, for example Catford defines translation in terms of finding an equivalence for the source text and sees it as " the replacement of the textual material in one language by equivalent textual material in another language" [2]. As for Jakobson [3] he shows that translation is a process that takes place between two languages and the same language, and between the verbal language and non-verbal language. So, the verbal signs will remain the basis of translation. The way in which he defines translation is based on semiotic terms. These are major types among many others.

Ольга ВОРОБІЙОВА	
ПРЕТЕКСТ И ПАРОДИЯ: ТРАНСФОРМАЦИЯ ПАРАДИГМАТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ЛЕКСИКИ	42
Вікторія ВРЮКАЛО	
ПРО ПИТАННЯ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ УЧИТЕЛІВ ІНОЗЕМНИХ МОВ ДЛЯ РЕАЛІЗАЦІЇ ІНКЛЮЗИВНОГО НАВЧАННЯ	44
Володимир ГЛУХЕНКО	
МІСЦЕ КОНЕКТОРА MAIS В АРГУМЕНТАТИВНОМУ ДИСКУРСІ.....	46
Ярослав ГОЛОБОРОДЬКО	
СТРУКТУРНО-СТИЛЬОВІ Й СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СЕКСТАЛОГІЇ СВІТЛАНИ АЛЕКСІЄВИЧ	48
Маргарита ДНЄПРОВСЬКА	
КОНТЕКСТУАЛЬНА СПЕЦИФІКА OF-PHRASES ЛЕКЦІЙНОГО ДИСКУРСУ.....	51
Галина ДОНСКОВА, Лина АЛЬМУКАНОВА	
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СЛОВЕСНО-ТОВАРНЫХ ЗНАКОВ (НА ПРИМЕРЕ НОМИНАЦИИ КОНФЕТ)	53
Тамара ЖУЖГИНА-АЛЛАХВЕРДЯН	
ИСТОРИЧЕСКИЕ ТОПОНИМЫ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ В БАЛЛАДНО-ПЕСЕННОМ ЖАНРЕ	61
Дмитро ЗДОР	
ПРО МЕТОДОЛОГІЮ ДОСЛІДЖЕНЬ ВІЛЬГЕЛЬМА ШЕРЕРА	62
Олена ЗОЗ	
ЧАСОВА УПОРЯДКОВАНІСТЬ ДІАЛОГІЧНОГО ТЕКСТУ	64
Сергей КОМАРОВ	
СТИЛИСТИЧЕСКОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ФЕЛЬЕТОНОВ О. И. СЕНКОВСКОГО	66
Ольга КОСОВИЧ	
МОВНІ ПЕРЕТВОРЕННЯ. ТЕНДЕНЦІЇ ДО ОНОВЛЕННЯ ВОКАБУЛЯРУ	68
Елена КОЛЕСНИЧЕНКО	
ПОДТЕКСТ КАК КОМПОНЕНТ ВЫРАЖЕНИЯ ИМПЛИЦИТНОСТИ..	70
Вікторія КОНЦУР	
ТОТАЛІТАРНИЙ ДИСКУРС У ДОКУМЕНТАХ З ПИТАНЬ ОРГАНІЗАЦІЙНОЇ БУДОВИ РАДЯНСЬКИХ ПРОФСПЛОК: ІДЕОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ.....	72
Ilona KOSTIKOVA	
PASSING INTERNATIONAL ENGLISH EXAMS	75
Lubna M. KHOSHABA	
TRANSLATION AND THE PROBLEM OF UNTRANSLATIBILITY	76
Ganna KRAPIVNYK, Yuliia SHPAK	
UKRAINIAN IDENTITY: MONO-, BI- OR MULTILINGUALISM?.....	77

СУЧАСНІ ЛІНГВІСТИЧНІ ПАРАДИГМИ

**матеріали міжнародної наукової конференції
(11 квітня 2019 р.)**

ВИПУСК 5

Відповідальний редактор: Р. М. Ситняк

Підписано до друку 24.04.2019 р.
Формат 60x84 1/16. Ум. др. арк. 13,0.
Наклад 60 прим. Зам. № 1416.

Видавництво Б.І. Маторіна

84116, м. Слов'янськ, вул. Г. Батюка, 19.
Тел.: +38 06262 3-20-99; +38 050 518 88 99. E-mail: matorinb@ukr.net

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру видавців, виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції ДК №3141, видане Державним комітетом телебачення та радіомовлення України від 24.03.2008 р.

